

**Zeitschrift:** Der Kreis : eine Monatsschrift = Le Cercle : revue mensuelle  
**Band:** 28 (1960)  
**Heft:** 12

**Artikel:** Deux sonnets  
**Autor:** Michel-Ange  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-570912>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# DEUX SONNETS

*de Michel-Ange à Tommaso Cavalieri*

Je vois dans ton beau visage, ô mon Seigneur, ce  
qu'il est difficile d'exprimer en cette vie.  
Mon âme, de sa chair encore vêtue, grâce à lui  
plusieurs fois déjà s'est élevée jusqu'à Dieu.

Et si le vulgaire méchant et sot prête à autrui  
ses sentiments coupables, me marque d'infamie  
et me montre du doigt, mon intense passion ne  
m'en est pas moins chère, ni mon amour, ni ma  
ferveur, ni mon honnête désir.

A la source miséricordieuse qui nous donne  
l'être, toute beauté qu'ici-bas nous voyons s'appareille:  
et les sages le savent mieux que personne.

Du ciel nous n'avons pas d'autre avant-goût,  
pas d'autre fruit sur cette terre; qui t'aime avec  
ferveur s'élève jusqu'à Dieu, et rend douce la mort.

---

Si un chaste amour, une passion sublime, une  
même fortune sont partagés par deux amants;  
si les rigueurs du sort, frappant l'un, blessent  
l'autre; si un seul esprit, un seul vouloir, règnent  
sur deux cœurs;

Si une seule âme en deux corps atteint l'éternité,  
les élevant au ciel dans un même coup d'aile; si  
l'Amour, d'un seul coup, d'un seul de ses traits  
d'or, incendie et déchire la chair de deux poitrines;

Si deux êtres s'aiment l'un l'autre, sans s'aimer  
soi-même, d'un seul goût et d'une seule dilection,  
de sorte qu'ils tendent tous les deux à une unique fin;

Si mille et mille liens, comparés à un tel lien  
d'amour, à une telle foi, ne peuvent même pas en  
être le centième: un moment de dépit suffit-il à  
le rompre et à le désunir?